



DIE PRÜFUNGEN DES GOETHE-INSTITUTS **CÁC KỶ THI CỦA VIỆN GOETHE**

**ERGÄNZUNGEN ZU DEN DURCHFÜHRUNGS-
BESTIMMUNGEN: PRÜFUNGSTEILNEHMENDE
MIT SPEZIFISCHEM BEDARF**
**CÁC QUY ĐỊNH TỔ CHỨC THI BỔ SUNG: THÍ
SINH CÓ HOÀN CẢNH ĐẶC BIỆT**

Stand: 1. September 2023

Cập nhật: 01.09.2023

**GOETHE
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf

Stand: 1. September 2023

Diese *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* sind Bestandteil der *Prüfungsordnung* und ergänzen die *Durchführungsbestimmungen* der einzelnen Prüfungen.

Abweichungen von Prüfungsdurchführung sind möglich für:

- sehbehinderte oder blinde Prüfungsteilnehmende;
- hörbehinderte oder gehörlose Prüfungsteilnehmende;
- Prüfungsteilnehmende mit dauerhaften und temporären motorischen Einschränkungen (z. B. gebrochener Schreibarm);
- Prüfungsteilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie oder Dyslexie);
- Prüfungsteilnehmende mit Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS);
- Prüfungsteilnehmende mit Sprachbehinderung (z. B. Stottern).

Prüfungsteilnehmende sind verpflichtet, bereits bei der Prüfungsanmeldung ihren spezifischen Bedarf anzugeben. Seitens des Prüfungszentrums ist darauf zu achten, dass im gegebenen Fall bereits bei der Anmeldung über die *Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf* und über die Form der Anzeige des spezifischen Bedarfs (z.B. per E-Mail, Telefon, Anmeldeformular etc.) informiert wird.

Zudem führt das Prüfungszentrum ein Beratungsgespräch gemeinsam mit dem/der Prüfungsinteressierten, um angemessene Lösungsmöglichkeiten zur Prüfungsdurchführung zu vereinbaren.

Prüfungsteilnehmende, die aufgrund ihres spezifischen Bedarfs Prüfungsleistungen nicht unter den geltenden Bedingungen erbringen können, erhalten einen **Nachteilsausgleich**, der folgende drei Kriterien erfüllen muss und mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung beinhaltet:

Các quy định tổ chức thi bổ sung: Các thí sinh có hoàn cảnh đặc biệt

Cập nhật: 01.09.2023

Các quy định tổ chức thi bổ sung này: *Các thí sinh có hoàn cảnh đặc biệt* là một phần của *Quy chế thi* và bổ sung cho *Các quy định tổ chức thi* của mỗi kỳ thi riêng lẻ.

Những khác biệt trong tổ chức thi được phép dành cho:

- các thí sinh bị khiếm thị hoặc bị mù;
- các thí sinh bị khiếm thính hoặc bị điếc;
- các thí sinh gặp khó khăn về vận động tạm thời hoặc vĩnh viễn (ví dụ: gãy tay)
- các thí sinh gặp khó khăn với việc đọc hoặc viết chính tả (chứng rối loạn về việc hiểu và ghi nhớ hoặc gặp khó khăn về việc đọc, hiểu và viết từ);
- các thí sinh gặp rối loạn giảm chú ý/ tăng động (ADS / ADHS);
- các thí sinh bị hạn chế về ngôn ngữ (ví dụ như bị nói lắp);

Khi đăng ký thi, thí sinh có nghĩa vụ phải nêu rõ hoàn cảnh đặc biệt của mình. Trung tâm tổ chức thi cần chú ý các trong trường hợp này cần cung cấp thông tin về *Các quy định tổ chức thi bổ sung: Các thí sinh có hoàn cảnh đặc biệt* ngay khi nhận đăng ký và về hình thức thông báo hoàn cảnh đặc biệt (ví dụ qua E-Mail, điện thoại, đơn đăng ký...).

Ngoài ra, trung tâm tổ chức thi tổ chức tư vấn với người muốn đăng ký thi để tìm ra những cách thức tổ chức thi phù hợp. Những thí sinh do hoàn cảnh đặc biệt không thể thi trong điều kiện thi bình thường được tạo điều kiện để **bù đắp thiệt thòi**, việc tạo điều kiện phải bảo đảm 3 tiêu chí sau và có bao gồm những biện pháp hợp lý để tiến hành kỳ thi.

1. Bewertung der Leistung
2. Gleichwertigkeit der Prüfung
3. Ausschluss der Vorteilnahme.

1. Bewertung der Leistung

Um die Leistung von Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf bewerten zu können, muss die Prüfung in ihrer Durchführung modifiziert werden, so z. B. durch Verlängerung der Prüfungszeit.

Ebenso können die Prüfungsmaterialien in veränderter Form angeboten werden, z. B. in Braille, über Computer, durch Hinzuziehen einer Hilfsperson (z. B. Schriftführer, Gebärdendolmetscher).

2. Gleichwertigkeit der Prüfung

Bei Abweichungen in der Prüfungsdurchführung bzw. in der Präsentation der Materialien ist darauf zu achten, dass die Gleichwertigkeit der Prüfung gewahrt bleibt. Daher dürfen Abweichungen nicht den Inhalt der Prüfung betreffen. Beispiel für eine unzulässige Änderung des Inhalts wäre das Sprechen eines schriftlichen Ausdrucks auf Band. Modifikationen bei der Prüfungsdurchführung und bei der Präsentation der Materialien (z. B. verlängerte Arbeitszeit, Braille, Hinzuziehen einer Hilfsperson) werden nicht im Zeugnis vermerkt.

3. Ausschluss der Vorteilnahme

Jede Abweichung von der Standardprüfung muss gerechtfertigt sowie der Art und dem Grad des spezifischen Bedarfs angemessen sein. Deshalb müssen Prüfungsteilnehmende dem Prüfungszentrum ihren spezifischen Bedarf bei der Anmeldung mitteilen und durch ein ärztliches Attest oder einen gleichwertigen Nachweis belegen. Das Prüfungszentrum ist zur Vertraulichkeit verpflichtet.

1. Đánh giá năng lực
2. Công bằng trong kỳ thi
3. Không ưu tiên

1. Đánh giá năng lực

Để đánh giá được năng lực của thí sinh có điều kiện đặc biệt thì việc tổ chức thi phải có sự linh hoạt, ví dụ thông qua việc kéo dài giờ thi.

Và các tài liệu sử dụng cho kỳ thi cũng có thể có sự thay đổi ở hình thức cho thích hợp, ví dụ như bằng chữ nổi Braille, thông qua máy tính, thông qua người hỗ trợ (ví dụ người viết thay, người thông dịch bằng ký hiệu tay)

2. Công bằng trong kỳ thi

Kể cả có sự linh hoạt trong quá trình tổ chức thi và hình thức truyền tải tài liệu thi thì luôn phải chú ý để bảo đảm sự công bằng của kỳ thi. Chính vì lẽ đó không được phép thay đổi nội dung của kỳ thi. Ví dụ việc đọc một bài viết để thu âm là một sự thay đổi về nội dung không thích hợp. Việc thay đổi linh hoạt trong quá trình tổ chức thi và truyền tải tài liệu thi (ví dụ tăng thêm thời gian, chữ nổi, có người hỗ trợ) không được lưu ý ở trên chứng chỉ.

3. Không ưu tiên

Mọi sự điều chỉnh so với kỳ thi chuẩn phải phù hợp về cả hình thức cũng như mức độ với hoàn cảnh đặc biệt. Do đó thí sinh cần phải thông báo với trung tâm tổ chức thi về hoàn cảnh đặc biệt của mình khi đi đăng ký thi và phải xuất trình chứng nhận của bác sỹ hoặc các bằng chứng có giá trị tương đương. Trung tâm tổ chức thi phải bảo đảm giữ bí mật.

Ein spezifischer Bedarf, der dem Prüfungszentrum erst während oder nach der Prüfung bekannt wird, kann bei der Durchführung und Bewertung keine Berücksichtigung finden. Die Prüfungskommission (vgl. *Prüfungsordnung* § 16) entscheidet **im Einzelfall** über die Abweichungen von der Standardprüfung, legt diese schriftlich fest und teilt sie dem/der Prüfungsteilnehmenden mit. Sofern kein Einspruch erhoben wird, gilt diese Entscheidung als Vereinbarung mit dem/der Prüfungsteilnehmenden mit spezifischem Bedarf und ist verbindlich. Sie kann während der Prüfung nicht mehr abgeändert werden.

Jede Vereinbarung ist eine auf den individuellen spezifischen Bedarf abgestimmte Einzelfallentscheidung und nicht auf andere Fälle oder Situationen übertragbar. Die Vereinbarung wird 10 Jahre mit den Prüfungsergebnissen archiviert.

Mögliche Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung:

Je nach Art und Grad des spezifischen Bedarfs werden die erforderlichen Maßnahmen zur Durchführung der Prüfung festgelegt. Abweichungen sind möglich für

a) Sehbehinderte und Blinde:

- Prüfungssatz in Blindenschrift (Braille Normalversion);
- Prüfungssatz am PC für Screenreader;
- Vergrößerte Materialien;
- Verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Abspielen des Tonträgers gemäß der attestierten und vereinbarten Prüfungszeiten zur Bearbeitung der Fragen und zum Diktieren, Schreiben bzw. Tippen der Lösungen (HÖREN).

b) Hörbehinderte und Gehörlose:

- Prüfungsteil HÖREN
 - als Gebärdensprachvideo,
 - als Lippenlese-Video,
 - mit Kopfhörer,
 - in einem eigenen Raum für bedarfsgerechte Lautstärke-Regelung,
 - mit Hörgerät;
- Ggf. ein vom/von der Prüfungsteilnehmenden beauftragter Gebärdendolmetscher.

Hoàn cảnh đặc biệt nếu đến lúc thi hoặc sau kỳ thi mới được báo cho trung tâm tổ chức thi thì không được lưu ý trong quá trình tổ chức và chấm thi. Hội đồng thi (đối chiếu *Quy chế thi* § 16) quyết định trong **từng trường hợp** cụ thể về những điều chỉnh so với kỳ thi chuẩn, ghi lại trên văn bản và thông báo với thí sinh. Nếu không có khiếu nại thì quyết định đó được coi như thỏa thuận với thí sinh có hoàn cảnh đặc biệt và không được thay đổi. Trong khi thi không có sự thay đổi nào khác nữa.

Mỗi thỏa thuận chỉ áp dụng cho từng hoàn cảnh cụ thể và không áp dụng cho trường hợp hoặc hoàn cảnh khác. Thỏa thuận điều chỉnh này được lưu lại cùng với kết quả thi 10 năm.

Các biện pháp khả thi để tổ chức thi:

Tùy theo từng loại hoặc mức độ hoàn cảnh đặc biệt để có những biện pháp cần thiết nhằm tổ chức thi. Những điều chỉnh có thể tiến hành đối với:

a) Người khiếm thị và mù:

- Đề thi bằng chữ nổi (phiên bản chữ nổi Braille);
- Đề thi trên máy tính có chế độ đọc màn hình;
- Tài liệu thi phóng to;
- Thời gian thi kéo dài hơn (từ 25 đến 100% tùy theo giám định hiện trạng sức khỏe của bác sỹ);
- Chạy đĩa nghe tương ứng với thời gian làm bài thi được xác nhận và thỏa thuận trước để thí sinh giải quyết các câu hỏi, ghi chép, viết hoặc gõ vào máy các đáp án (NGHE).

b) Người bị khiếm thính và điếc:

- Phần thi NGHE dưới dạng
 - video sử dụng ngôn ngữ ký hiệu,
 - video có đọc qua khẩu hình miệng,
 - có tai nghe;
 - trong phòng riêng có sự điều chỉnh âm lượng để phù hợp với hoàn cảnh
 - có thiết bị hỗ trợ nghe
- thí sinh nếu cần có thể nhờ người thông dịch dùng ngôn ngữ ký hiệu;

c) Schreibbehinderte:

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest);
- Verwendung eines Laptops/PC ohne integrierte Hilfsmittel (ggf. im Eigentum des Prüfungszentrums; § 11 der *Prüfungsordnung* findet entsprechend Anwendung);
- Ein/Eine Schriftführende/-r bzw. ein/eine Prüfende/-r schreibt, was diktiert wird, sichert durch Rückfragen die Schreibweise und legt nach Abschluss dem/der Prüfungsteilnehmenden den Text vor.

d) Teilnehmende mit Lese- und/oder Rechtschreibschwäche (Legasthenie, Dyslexie):

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

e) Aufmerksamkeitsdefizit-/Hyperaktivitätsstörung (ADS/ADHS)

- verlängerte Prüfungszeit (um 25 % bis 100 %, entsprechend der Angabe im ärztlichen Attest).

f) Bei der Bewertung der mündlichen Leistung von sprachbehinderten Prüfungsteilnehmenden ist der Grad der Beeinträchtigung angemessen zu berücksichtigen.

g) Die Durchführung der Prüfung bei Mehrfachbehinderung ist durch eine Kombination von Maßnahmen möglich.

Das Prüfungszentrum prüft vor Ort die jeweilige Sachlage und sorgt im Einzelfall für die Realisierbarkeit der angemessenen Maßnahmen zur Prüfungsdurchführung (zusätzliche/-r Prüfende/-r, zusätzlicher Raum mit eigener Aufsicht, technische Ausstattung o. Ä.). Hierbei anfallende Kosten (mit Ausnahme des Gebärdendolmetschers) übernimmt das Prüfungszentrum.

c) Người bị hạn chế khả năng viết:

- Thời gian thi kéo dài hơn (từ 25 đến 100% tùy theo giám định hiện trạng sức khỏe của bác sỹ);
- Sử dụng Laptop/ máy tính không có cài thiết bị hỗ trợ (tốt nhất là máy của trung tâm tổ chức thi; áp dụng §11 của *Quy chế thi*);
- Một người hỗ trợ viết hoặc người coi thi viết những gì được đọc, hỏi lại thí sinh để thống nhất cách viết và sau khi xong đưa lại phần văn bản viết cho thí sinh.

d) Thí sinh bị hạn chế khả năng đọc và/hoặc viết chính tả (chứng rối loạn về việc hiểu và ghi nhớ hoặc gặp khó khăn về việc đọc, hiểu và viết từ):

- Thời gian thi kéo dài hơn (từ 25 đến 100% tùy theo giám định hiện trạng sức khỏe của bác sỹ).

e) Rối loạn giảm chú ý/ tăng động (ADS/ ADHS);

- Thời gian thi kéo dài hơn (từ 25 đến 100% tùy theo giám định hiện trạng sức khỏe của bác sỹ).

f) Trong quá trình chấm thi nói đối với những trường hợp thí sinh gặp khó khăn về ngôn ngữ cần lưu ý mức độ ảnh hưởng của hạn chế đó.

g) Việc thực hiện kỳ thi đối với trường hợp bị hạn chế nhiều mặt thì có thể kết hợp các biện pháp hỗ trợ.

Trung tâm tổ chức thi kiểm tra tại chỗ tình hình cụ thể và tìm cách thực hiện các biện pháp phù hợp trong từng trường hợp cụ thể để tiến hành tổ chức kỳ thi (bổ trí thêm giám thị, thêm phòng thi có người coi, bố trí máy móc kỹ thuật và tương tự.). Chi phí phát sinh (trừ trường hợp nhờ người thông dịch bằng ngôn ngữ ký hiệu) do trung tâm tổ chức thi chi trả.